

Diploma in Translation (English-Hindi-English)
(DPTR1)
Department of Hindi

Duration and Class Schedule

- The duration of this course is one academic year, with two semesters. Each semester will consist 12-15 weeks of academic work equivalent to 90 actual Lectures, Tutorials, Practical Work, Field Work, Project Work, Dissertation, Viva, Assignments, Presentation etc. or a combination of some of these.
- Weekly Schedule: 4 sessions of one hour each between 09:00 am to 02:00 pm.

Academic Eligibility:

Bachelor degree with English and Hindi as main subject with 45% marks (42.75% marks for SC/ST candidates of Haryana only) in aggregate. **OR** Bachelor degree with English (Hons.)/Hindi (Hons.) with 45% marks in aggregate. M.A. English, Hindi and Sanskrit will be given weightage of 10 marks. No weightage for English (Hons.)/Hindi (Hons.).

Number of Seats: 40 seats

Seat Allocation as per State Govt. Reservation Rules:

Sr. No.	Name of Program	Break up of seats as per State Govt. Reservation Policy								No. of sanctioned seats
		AIO	HOGC	SC		BC (A)	BC (B)	DA/ PwD/ PH/ES/M/ DFF	EWS	
				SC	Deprived SC					
1	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	6	16	4	3	5	4	1	1	40

Programme Fee: 3000/- each semester

Programme Outcomes

1. अनुवाद के व्यावहारिक स्वरूप का परिचय करना। जीवन के विभिन्न संदर्भों में अनुवाद के महत्त्व से अवगत होना।
2. अनुवाद के विशिष्ट गुणों से परिचित करवाना।
3. अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना।
4. प्रशासनिक अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान करना
5. प्रशासनिक कामकाज में अनुवाद की उपयोगिता का ज्ञान होगा

Diploma in Translation (English-Hindi-English) (DPTR1) Department of Hindi											
SR. No.	Paper Code	Nomenclature	Theory Marks	Internal Assessment	Practical	Total Marks	Credit			Credit Total	Exam Time
							L	T	P		
1	20CPTR11 C1	अनुवाद : सिद्धान्त पक्ष- ।	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
2	20CPTR11 C2	अनुवाद : व्यावहारिक समस्याएँ- ।	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
3	20CPTR11 C3	कार्यालय : कार्यविधि एवं पत्राचार	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
4	20CPTR11 C4	अनुवाद प्रबंधिका			--	200**		0	0	8*	.
5	20DPTR12 C1	अनुवाद : सिद्धान्त पक्ष- ।।	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
6	20DPTR12 C2	अनुवाद : व्यावहारिक समस्याएँ- ।।	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
7	20DPTR12 C3	कार्यालय : कार्यविधि एवं पत्राचार - ।।	80	20	--	100	4	0	0	4	3 Hr.
8	20DPTR12 C4	अनुवाद प्रबंधिका				200##		0	0	8#	.

Semester - 1:
*** Credit**
**** Marks**
06
150 (Dissertation)
02
50 (Viva-Voce)
Semester - 2:
Credit
Marks
06
150 (Dissertation)
02
50 (Viva-Voce)

Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद : सिद्धान्त पक्ष-।	Course Code	20CPTR11C1
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा। प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. अनुवाद की परिभाषा एवं स्वरूप से अवगत होना। 2. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का ज्ञान प्राप्त करना। 3. अनुवाद प्रक्रिया को समझना। 4. अनुवाद के गुणों को जानना। 5. अनुवादक की समझ आने वाली समस्याओं को जानना।			
Course Outcomes :			
1. अनुवाद की प्रवृत्ति एवं परिभाषा पर सैद्धांतिक चर्चा करना 2. अनुवाद के व्यावहारिक स्वरूप का परिचय करना। जीवन के विभिन्न संदर्भों में अनुवाद के महत्त्व से अवगत होना। 3. अनुवाद के विशिष्ट गुणों से परिचित करवाना। 4. वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की महत्ता एवं उसमें आने वाली समस्याओं से परिचित होना। 5. अनुवादक की चुनौतियों का समाधान।			
Unit 1			20 अंक
अनुवाद : अर्थ एवं परिभाषा अनुवाद का स्वरूप एवं क्षेत्र, स्रोत भाषा, लक्ष्य भाषा			
Unit 2			20 अंक
राजभाषा और भाषा का मानकीकरण अनुवाद की प्रकृति : कला या विज्ञान अनुवाद के प्रकार : शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, भाषान्तर			
Unit 3			20 अंक
अनुवाद प्रक्रिया : विश्लेषण, अंतरण और पुनर्गठन अनुवादक के गुण, दायित्व और अपेक्षाएँ			
Unit 4			20 अंक
अनुवाद की समस्याएँ अनुवाद का महत्त्व			

सहायक पुस्तकें :

1. Savory, Theodore. Art of Translation
2. पालीवाल, रीता रानी, अनुवाद प्रक्रिया
3. डॉ० तिवारी भोलानाथ (1989). अनुवाद विज्ञान, शब्दाकार, दिल्ली,
4. गोस्वामी, कृष्ण कुमार, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली
5. कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद व्यावहारिक समस्याएँ – I	Course Code	20CPTR11C2
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा। प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. सृजनात्मक साहित्य का परिचय कराना। 2. अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना। 3. सांस्कृतिक रूपान्तरण एवं सादृश्यमूलकता से परिचित करवाना। 4. सभी साहित्यिक विधाओं एवं उसकी शैली के अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना।			
Course Outcomes :			
1. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद का सामान्य परिचय पा सकेंगे। 2. काव्यानुवाद व कथा साहित्य अनुवाद के क्षेत्र से परिचित हो सकेंगे। 3. काव्यानुवाद व कथा साहित्य अनुवाद से सम्बन्ध समस्याओं से परिचित हो सकेंगे। 4. काव्यानुवाद के व्यावहारिक पक्ष का ज्ञान होगा। 5. नाटक अनुवाद की समस्याओं को जान सकेंगे।			
Unit 1		20 अंक	
सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ क) अलंकारानुवाद ख) प्रतीकानुवाद ग) बिम्बानुवाद			
Unit 2		20 अंक	
काव्यानुवाद : स्वरूप काव्यानुवाद की समस्याएँ			
Unit 3		20 अंक	
नाटक अनुवाद : स्वरूप नाटक अनुवाद की समस्याएँ			
Unit 4		20 अंक	
कथा साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ उपन्यास साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ कहानी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ			

सहायक पुस्तकें :

1. डॉ० अय्यर, एन०ई० विश्वनाथ (1992), अनुवाद : भाषाएँ एवं समस्याएँ, ज्ञान गंगा, दिल्ली
2. डॉ० टंडन पूरनचंद, अनुवाद साधना, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली
3. भाटिया, कैलाशचंद्र, अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
4. सिंहल, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
5. Newman, Peter. Approaches to Translation

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	कार्यालय : कार्यविधि एवं पत्राचार— ।	Course Code	20CPTR11C3
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा। प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. कार्यालयी भाषा के स्वरूप से परिचित करवाना। 2. टिप्पण लेखन एवं उसके प्रकारों से परिचित करवाना जिससे विद्यार्थी व्यवहारिक ज्ञान प्राप्त करें। 3. प्रारूपण लेखन में विद्यार्थी को पारंगत करना। 4. विविध प्रकार के कार्यालयी पत्र लेखन में विद्यार्थी को पारंगत करना। 5. पारिभाषिक शब्दावली का ज्ञान कराना।			
Course Outcomes :			
1. प्रशासनिक अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान करना। 2. सरकारी कामकाज में प्रयुक्त होने वाले पत्रों के प्रारूप लेखन का प्रशिक्षण देना। 3. प्रूफ रीडिंग और नोटिंग जैसी अनिवार्यताओं को ज्ञान देना। विविध प्रकार की पारिभाषिक शब्दावली से परिचित होकर उनका सही उपयोग कर सकना। 4. सरकारी पत्रों के प्रारूपण की क्षमताओं से सम्पन्न होना। नोटिंग और प्रूफ रीडिंग की क्षमता के कारण व्यावहारिक कुशलता का विकास कर सकना। अनुवाद करने में सक्षमता हासिल करना। 5. प्रशासनिक कामकाज में अनुवाद की उपयोगिता का ज्ञान होगा। 6. पारिभाषिक शब्दावली का ज्ञान प्राप्त होगा।			
Unit 1			20 अंक
टिप्पण का उद्देश्य टिप्पण के प्रकार टिप्पण की विशेषताएँ टिप्पण लिखते समय प्रयुक्त होने वाले वाक्य			
Unit 2			20 अंक
प्रूफ—पठन : अर्थ और परिभाषा प्रूफ—पठन के चिह्न प्रूफ—रीडर के कर्तव्य			
Unit 3			20 अंक
प्रारूपण : अर्थ और परिभाषा सरकारी पत्र, अर्द्ध—सरकारी पत्र, अनौपचारिक पत्र, ज्ञापन, कार्यालय—ज्ञापन, परिपत्र, अनुस्मारक, स्वीकृति पत्र, अधिसूचना, प्रैस—विज्ञप्ति, सूचना			
Unit 4			
अंग्रेजी के मुहावरे, लोकोक्तियों का हिन्दी में अनुवाद			10 अंक
अंग्रेजी अनुच्छेद (लगभग 200 शब्द) का हिन्दी में अनुवाद। यह अनुच्छेद मानविकी, समाज—विज्ञान अथवा प्राकृतिक विज्ञान में से किसी एक विषय से सम्बद्ध होगा।			10 अंक

सहायक पुस्तकें :

1. सिंहल, ओमप्रकाश टिप्पण, प्रारूपण ।
2. चंदेल, उमापति राम, प्रूफ-पठन ।
3. डॉ. रस्तोगी, आलोक कुमार, हिन्दी में व्यावहारिक अनुवाद ।
4. Wilson, Eric. Idioms and Phrase
5. (संपादक) शुक्ल, उमा, कार्यालय में हिन्दी प्रयोग की दिशाएँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, प्र०सं० 1990

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद प्रबन्धिका	Course Code	20CPTR11C4
Credit	6+2 = 8*	No. of hours/week	16Hr.
Duration of End term examination		Max. marks	200
प्रत्येक विद्यार्थी को संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार किसी भी साहित्यिक कृति का लगभग 60 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद करके विश्वविद्यालय नियमानुसार टंकित रूप में सत्रान्त परीक्षा के उपरान्त प्रस्तुत करना होगा। अनूदित कार्य का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।			
मौखिक परीक्षा स्नातकोत्तर अध्ययन समिति से पारित बाह्य परीक्षक द्वारा ली जाएगी।			

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद : सिद्धान्त पक्ष- II	Course Code	20DPTR12C1
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा। प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. अनुवाद के इतिहास एवं परम्परा से परिचित कराना। 2. अनुवाद के उपकरणों से/कोश एवं कम्प्यूटर से परिचित करवाना। 3. अनुवाद करते समय पुनरीक्षण (Vetting) की भूमिका से परिचित करवाना। 4. पारिभाषिक शब्दों की निर्माण की प्रक्रिया एवं प्रवृत्तियों से परिचित करवाना। 5. पुनरीक्षण प्रक्रिया से अवगत कराना।			
Course Outcomes :			
1. अनुवाद के इतिहास व विशिष्टताओं से परिचित करना। 2. अनुवाद साधन व उपकरण में की दृष्टि से परिचित करना। 3. रचना एवं प्रयोग में होने वाली अशुद्धियों से अवगत कराना। 4. अनुवाद में कोश के महत्व की जानकारी प्राप्त होगी। 5. अनुवाद में पुनरीक्षण की महत्ता का परिचय प्राप्त होगा।			
Unit 1		20 अंक	
अनुवाद का इतिहास भारत में अनुवाद परंपरा पश्चिम में अनुवाद परंपरा			
Unit 2		20 अंक	
अनुवाद के साधन-उपकरण कोश और उनके प्रकार कोश निर्माण और कम्प्यूटर			
Unit 3		20 अंक	
अनुवाद पुनरीक्षण : अर्थ एवं स्वरूप अनुवाद पुनरीक्षण की प्रक्रिया ➤ मूलपाठ और अनुवाद को पढ़ना ➤ अनुवाद ओर मूलपाठ का मिलान ➤ कथ्यगत गलतियों का सुधार ➤ विषयपरक अशुद्धि सुधार ➤ भाषा-शैलीगत सुधार अनुवाद पुनरीक्षण का महत्त्व			
Unit 4		10 अंक	
पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद			

पारिभाषिक शब्दावली : परिभाषा एवं स्वरूप
हिंदी में पारिभाषिक शब्द निर्माण की पद्धतियाँ
अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता

न्यूनतम बीस प्रशासनिक, समाजविज्ञान, मानविकी एवं तकनीकी पर
आधारित पारिभाषिक शब्दावली के हिन्दी समानार्थक

10 अंक

सहायक पुस्तकें :

1. डॉ० तिवारी, भोलानाथ, डॉ० चतुर्वेदी, महेन्द्र, पारिभाषिक शब्दावली : कुछ समस्याएँ, शब्दाकार, दिल्ली
2. डॉ० टंडन, पूरनचंद, अनुवाद साधना, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली
3. जी० गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धान्त एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
4. डॉ० श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ व डॉ० गोस्वामी, कृष्णकुमार, अनुवाद : सिद्धान्त और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
5. सिंहल, सुरेश (2006), अनुवाद अवधारणा और आयाम, संजय प्रकाशन, दिल्ली
6. वैज्ञानिक तथा प्रशासनिक शब्दावली, वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग, केन्द्रीय हिन्दी निदेशालय, भारत सरकार
7. Dr. Singh, Pyar. Aims of Translation

Administrative Phraseology

- | | |
|--|---|
| 1. Ab initio | 17. A short history of the case under consideration is given on pp 7-9 ante. |
| 2. Above cited | 18. A substitute may be appointed against the leave vacancy as interim arrangement. |
| 3. Abstract Book | 19. Administrative approval may be obtained. |
| 4. Acting in good faith | 20. Await further report |
| 5. Acts of commission and omission | 21. Await reply |
| 6. Admission with permission | 22. Beg to State |
| 7. Ad valorem | 23. By authority of |
| 8. Ad Verbum | 24. By Command |
| 9. All concerned should note carefully | 25. By return of post |
| 10. Application may be rejected | 26. By order |
| 11. Approved as proposed | 27. By virtue of |
| 12. As modified | 28. Casual leave applied for may be granted |
| 13. As the case may be | 29. Come into force |
| 14. A chronological summary of the case is placed below | 30. Come into operation |
| 15. A resume of the case is given in the ensuing paragraphs | 31. Copy enclosed |
| 16. A revised draft of the memorandum is put up as desired by... | 32. Copy forwarded for information/ necessary action |

33. Deemed to be	64. In anticipation of
34. Delay in returning the file is regretted	65. In compliance with
35. Draft is concurred in	66. In confirmation of
36. Draft for approval	67. In continuation of
37. Draft has been amended accordingly	68. In contravention of
38. Duly complied	69. In course of
39. Early orders are solicited	70. In course of time
40. Exigencies of public service	71. In due course
41. Expedite action	72. In exercise of
42. Explanation may be called for	73. In his discretion
43. Extracts from the notes will be kept in the file on return	74. In keeping with
44. Follow up action	75. In order
45. for and on behalf of	76. In order of merit
46. For approval	77. In order of preference
47. For consideration	78. In order of priority
48. For disposal	79. In person
49. For favourable action	80. In Practice
50. For favour of orders	81. In Public Interest
51. for favour of doing the needful	82. In support of
52. For further action	83. In theory
53. For onward transmission	84. In the prescribed manner
54. F.R. is for information for the present	85. In toto
55. For the reasons now explained, I concur in the proposal	86. In view of
56. Formal approval is necessary. The same may be obtained	87. In lieu of
57. Held in abeyance	88. Interalia
58. I am desired to say	89. Issue as amended
59. I am directed to	90. Issue reminder urgently
60. I beg to submit	91. Issue today
61. I have the honour to say	92. Kindly acknowledge
62. Immediate disposal of the file is requested	93. mele
63. In accordance with	94. modus operandi
	95. Ministry ofmay be consulted
	96. Ministry of may please see and remove their file
	97. Needful has been done
	98. No decision has so far been taken in the matter
	99. Further action is called for

100. Not transferable
 101. Nota bene (N.B.)
 102. On deputation
 103. On India Government Service
 104. On Merit
 105. On probation
 106. Office may note it carefully
 107. Paper for disposal
 108. Paper under consideration
 109. Pay self
 110. Persona-non-grata
 111. Please acknowledge receipt
 112. Please discuss
 113. Please inform accordingly
 114. Please circulate and file
 115. Please make a special note of this decision
 116. Please put up a self contained note/summary
 117. Please see the preceding notes
 118. Please speak
 119. Post Mortem
 120. Post script (P.S.)
 121. Retrospective effect
 122. Reference notes on pre-page
 123. Relevant orders are flagged
 124. Return of the main file may be awaited
 125. Return of the file (papers) may kindly be expedited

126. Submitted for information
 127. Submitted for orders
 128.Section has no comments to offer
 129.Section may please see
 130. Seen and returned with thanks
 131. Seen and passed to.... for necessary action
 132. The proposal is quite in order
 133. The proposal is self explanatory
 134. The required papers are placed below
 135. Till further orders
 136. Through proper channel
 137. To the best of my knowledge and belief
 138. The bill has been verified
 139. The papers are sent herewith
 140. This may please be treated as urgent
 141. Verified and found correct
 142. Vis-a-vis
 143. We have no remarks to offer
 144. We have no further comments
 145. With effect from
 146. With reference to
 147. With regards
 148. With respect to
 149. With the compliments
 150. Yours sincerely/truly

Hindi synonyms of technical terms in English related to administration, social-sciences, Humanities.

Administrative Phraseology

1. Abandonment
 2. Abatement

3. Absconder
 4. Absolute

5. Acknowledgement due	41. Complimentary
6. Adhoc	42. Conciliation Officer
7. Adjourn sine die	43. Consolidated Fund
8. Adult franchise	44. Contempt of Court
9. Adult suffrage	45. Contingencies
10. Affidavit	46. Corrigendum
11. Affirmation Solemn	47. Confiscate
12. agenda	48. Days of grace
13. Annexure	49. Dead letter office
14. Annexe	50. Decorum
15. Antecedents	51. Demurrage
16. Assumption of charge	52. Depreciation
17. Attached	53. Diplomat
18. Attestation	54. Disbursement
19. Auspices	55. Deputation
20. Autonomous	56. Embezzlement
21. Auxiliary	57. Emoluments
22. Bailee	58. Encroachment
23. Bar efficiency	59. Endorsement
24. Bench	60. Earnest money
25. Bequeath	61. Enfranchise
26. Bicameral	62. Errata
27. Breach of contract	63. Eviction
28. Brief resume	64. Ex-Gratia payment
29. Broker	65. Exonerate
30. Call attention notice	66. Face value
31. Capitation tax	67. forfeiture
32. Casting vote	68. Forgery
33. Censure	69. Forwarded and recommended
34. Citation	70. Gazette notification
35. Code	71. Guarantee
36. Code of Criminal procedure	72. Guaranty
37. Commission & Omission	73. Head-note
38. Communique	74. Hereditary
39. Commuted leave	75. Honorarium
40. Complainant	76. Impeachment

77. In Camera	113. Remittance
78. Irrelevant	114. reprimand
79. Intelligence Officer	115. Residuary
80. Jurisprudence	116. retrenchment
81. Juvenile delinquency	117. Recurring
82. Land acquisition	118. Remuneration
83. Lapse	119. Sedition
84. Litigation	120. Set aside
85. Mandatory	121. Shorthand
86. Midwife	122. Stipendiary
87. Minutes	123. Sovereign
88. Moderator	124. Sponsor
89. Motion Adjournment	125. Status quo
90. Mutation	126. Sundry receipts
91. Null & Void.	127. Surety
92. Nuptial	128. Surveillance
93. Obsolete	129. Subsidiary
94. Office Manual	130. Testator
95. Over rule	131. Toll Tax
96. Parole	132. Transliteration
97. Pecuniary	133. Trespass
98. Piece work	134. Triplicate
99. Pilot project	135. Turn Over
100. Plaintiff	136. Ultra vires
101. Preamble	137. Unicameral
102. Prima facie	138. Up-to-date
103. Proceeds	139. Verification
104. Prorogation	140. Veto
105. Pursuance	141. Vice-Versa
106. Purview	142. Vigilance
107. Quadruplicate	143. Visa
108. Quantum	144. Volume
109. Quotation	145. Warder
110. Ractify	146. Ware House
111. Reimbursement	147. Warrant
112. Reinstate	148. Wing

Technical Terminology Pertaining to Humanities

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Abstract | 34. Cartoon |
| 2. Accumulation | 35. Catharsis |
| 3. Adaptation | 36. Coinage |
| 4. Aesthetics | 37. Colloquial usage |
| 5. Affectation | 38. Class-struggle |
| 6. Affection | 39. Complex |
| 7. Allegory | 40. Connoisseur |
| 8. Alliteration | 41. Consciousness, stream of |
| 9. Amateur | 42. Conservative |
| 10. Ambiguous | 43. Contemporaneous |
| 11. Amplification | 44. Couplet |
| 12. Anachronism | 45. Denouement |
| 13. Analogy | 46. Derivation |
| 14. Annotation | 47. Dialectic |
| 15. Anthology | 48. Didacticism |
| 16. Apathy | 49. Dogmatic |
| 17. Appreciation | 50. Elegy |
| 18. Archaism | 51. Elevation |
| 19. Architecture | 52. Encyclopaedia |
| 20. Arena Theatre | 53. Epic Poetry |
| 21. Association of Idea | 54. Epigram |
| 22. Avant Garde | 55. Epilogue |
| 23. Ballad | 56. Epoch |
| 24. Bard | 57. Ethics |
| 25. Beat | 58. Exaltation |
| 26. Belle Letters | 59. Extempore |
| 27. Bourgeois | 60. Fable |
| 28. Brevity | 61. Fantasy |
| 29. Burlesque | 62. Farce |
| 30. Ballet | 63. Feudal |
| 31. Bibliography | 64. Figurative |
| 32. Bohemian | 65. Flash Back |
| 33. Caricature | 66. Folk-lore |

67. forgery	103. Orthodox
68. Frustration	104. Paradox
69. Good	105. Parable
70. Grace	106. Pathos
71. Grand Style	107. Pedantic
72. Hallucination	108. Proletarian Literature
73. Heroic couplet	109. Prologue
74. Hymn	110. Prosaic
75. Hyparbole	111. Prosody
76. Illusion	112. Quartet
77. Imitation	113. Regionalism
78. Impulse	114. Renaissance
79. Interpolation	115. Revelation
80. Introspection	116. Revival
81. Irony	117. Rhetoric
82. Jargon	118. Romanticism
83. Legend	119. Satire
84. Lofty	120. Scholasticism
85. Lyric	121. Semantics
86. Mannerism	122. Slang
87. Manuscript	123. Soliloquy
88. materialism	124. Souvenir
89. Medievalism	125. Spontaneous
90. Melodrama	126. Spiritualism
91. Melody	127. Subjective
92. Mimesis	128. Sublime
93. Morality play	129. Super-realism
94. Ministerial	130. Surrealism
95. Mythology	131. Technique
96. Neo-classicism	132. Temporal
97. Novelette	133. Tendency
98. Narration	134. Theology
99. Objective Correlative	135. Totalitarian
100. Obscure	136. Transcription
101. Oedipus Complex	137. Unities, three
102. Opera	138. Universality

139. Utilitarianism
140. Universalization
141. Utopian Literature
142. Verbosity
143. Veritism
144. Vernacular

145. Versatile
146. Version
147. Vision
148. Vulgarly
149. Wisdom
150. Zeitgeis

Technical Terminology Pertaining to Social Sciences

1. Adulteration
2. Agency
3. Anthropology
4. Autocratic
5. Abduction
6. Abhorrence
7. Abnormality
8. Assignment
9. Acceleration
10. Adaptability
11. Adjustment
12. Appraisal
13. Admissibility
14. Alienation
15. Allocation
16. Alternate
17. Anticipatory
18. Arche Type
19. Assimilative
20. Autonomy
21. Approximate
22. Arbitrary
23. Attribution
24. Aristocracy
25. Allergy
26. Blanket tax
27. Curriculum
28. Censorship
29. Colonialism

30. Conjugal
31. Cogent evidence
32. Codification
33. Capacity
34. Continuing
35. Chartered accountant
36. Corporation
37. Comprehensive
38. Diagnosis
39. Devaluation
40. Diplomacy
41. Depression
42. Disintegration
43. Distortion
44. Delegation
45. Distinction
46. Emancipation
47. Exposure
48. Exhaustive
49. Engineering
50. Execution
51. Fanaticism
52. Feudalism
53. Fixation
54. Gratuity
55. Genealogy
56. Hypothesis
57. Investigation
58. Investment

59. Intelligentsia
60. Logic
61. Liberation
62. Legitimacy
63. Late News
64. Laxity
65. Layout
66. Ledger
67. Leftist
68. Legacy
69. Legation
70. Leger Lines
71. Levy
72. Lexical
73. Limbo
74. Liner
75. Litany
76. Makeup wages
77. Man hunt
78. Mania
79. Manipulation
80. Marginal
81. Meliorism
82. Minor
83. Monogamy
84. Methods study
85. Metaphysics
86. Naive Logic
87. Nervous
88. Nymphomania
89. Neutral
90. Obsolescent separation
91. oddments
92. Ocular
93. Off-cast
94. Offroute point
95. Ominous

96. Opsigamy
97. Over-writing
98. Omniscient
99. Omnipresent
100. Puritan
101. Predication
102. Proneness
103. Paradox
104. Probation
105. Promotion
106. Proposition
107. Pedagogical
108. Projection
109. Pathological
110. Phantom Line
111. Phenomenal Casualty
112. Polygamy
113. Post-facto sanction
114. Protocol document
115. Quasi-criminal group
116. Queen's bench
117. Quisling
118. Record
119. Relativism
120. Race Conflict
121. Radical
122. Radiography
123. Real will
124. Recession
125. Reincarnation
126. Remunerative business
127. Registrar
128. Rightist
129. Sabotage
130. Scepticism
131. Speculation
132. Sovereignty

133. Statistics
134. Substitution
135. Supervision
136. Stimulation
137. Spiritualism
138. Supremacy
139. Surplus
140. Surcharge
141. Surgery

142. Tenure
143. Tender
144. Tariff
145. Treatment
146. Therapy
147. Transmission
148. Variable
149. Voluntary

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद : व्यावहारिक समस्याएँ— II	Course Code	20DPTR12C2
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. अनुवाद में आने वाली विविध समस्याओं से परिचित करवाना। 2. कथानुवाद एवं गद्यानुवाद से सम्बन्धित अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना। 3. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना और उनका समाधान करने की प्रक्रिया बताना। 4. कार्यालयी अनुवाद की प्रक्रिया से परिचित करवाना एवं कार्यालयी दस्तावेजों के अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना। 5. पत्रकारिता एवं जनसंचार माध्यमों के अनुवाद की प्रक्रिया समझाना एवं उनमें आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना।			
Course Outcomes :			
1. साहित्यिक अनुवाद के विविध रूपों का परिचय होगा। 2. कार्यालयी अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान प्राप्त होगा। 3. जनसंचार माध्यमों में अनुवाद के महत्त्व से परिचय होगा। 4. वैज्ञानिक साहित्य में अनुवाद के महत्त्व से परिचय होगा। 5. वैज्ञानिक तकनीकी विषयों के अनुवाद की चुनौतियों से अवगत होगा।			
Unit 1		20 अंक	
साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ अर्थानुवाद की समस्याएँ शैली अनुवाद की समस्याएँ			
Unit 2		20 अंक	
वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ			
Unit 3		20 अंक	
कार्यालयी अनुवाद कार्यालय अभिलेखों के हिन्दी अनुवाद की समस्याएँ अनुवाद, विज्ञापन, ज्ञापन, अनुस्मारक, परिपत्र के अनुवाद सरकारी पत्र			

जनसंचार माध्यमों का अनुवाद

जनसंचार माध्यमों के अनुवाद की समस्याएँ

1. समाचार पत्र
2. रेडियों
3. टेलिविजन
4. पत्रिका आदि

सहायक पुस्तकें

1. डॉ० तिवारी, भोलानाथ (1989), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रविधि, शब्दाकार, दिल्ली
2. सं० डॉ० नगेन्द्र, अनुवाद विज्ञान, हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
3. डॉ० तिवारी, भोलानाथ, वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, शब्दाकार, दिल्ली
4. डॉ० कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
5. डॉ० तिवारी, भोलानाथ, वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, शब्दाकार, दिल्ली

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	कार्यालय : कार्यविधि एवं पत्राचार- ।।	Course Code	20DPTR12C3
Credit	4	No. of hours/week	4
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	100
Note : प्रत्येक इकाई से दो प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को किसी एक प्रश्न का उत्तर देना होगा। प्रश्न 20 अंक का होगा।			
Course Objectives :			
1. प्रशासनिक कार्य में हिन्दी के उपयोग से परिचित करवाना। 2. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद में आने वाली समस्याओं एवं चुनौतियों से परिचित करवाना। 3.सृजनात्मक साहित्य एवं तकनीकी अनुवाद में अन्तर को स्पष्ट करना। 4.अनुवाद में प्रयुक्त होने वाली भाष्य एवं भाष्यगत सन्दर्भ का अनुवाद में महत्त्व से परिचित करवाना। 5. संसदीय डिबेट, प्रश्नों, बैंकिंग एवं अन्य क्षेत्रों में किये जाने वाले अनुवाद की प्रक्रिया से परिचित करवाना।			
Course Outcomes :			
1. प्रशासनिक अनुवाद से परिचित हो पाएंगे। 2. अनुवाद भाषा से परिचित हो पाएंगे। 3. विविध क्षेत्रों में अनुवाद से परिचित हो पाएंगे। 4. प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलों को पहचान पाएंगे। 5. हिन्दी की प्रयुक्तियों को जान पाएंगे।			
Unit 1		20 अंक	
प्रशासनिक कार्य में हिंदी का प्रयोग और अनुवाद कार्यालय की भाषा का स्वरूप प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियाँ और समस्याएँ			
Unit 2		20 अंक	
सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद और तकनीकी अनुवाद से उसकी तुलना समतुल्यता का सिद्धान्त ➤ भाषापरक समतुल्यता ➤ भावपरक समतुल्यता ➤ शैलीपरक समतुल्यता ➤ पाठपरक समतुल्यता			
Unit 3		20 अंक	
भाषा-प्रयुक्ति और अनुवाद हिंदी भाषा की प्रयुक्तियाँ प्रयुक्तियाँ – साहित्यिक, कार्यालय, विज्ञापन, वाणिज्य, राजभाषा, विधि एवं कानून, वैज्ञानिक।			

विविध क्षेत्रों में अनुवाद

- संसदीय प्रश्नों तथा डिबेट आदि का अनुवाद
- बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद
- विधि क्षेत्र (कानून)
- वाणिज्य क्षेत्र

सहायक पुस्तकें

1. (संपादक) शुक्ल, उमा (1990), कार्यालय में हिन्दी प्रयोग की दिशाएँ, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
2. डॉ० कुचितपादम, सीता, बैंकों में अनुवाद प्रविधि, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
3. डॉ० जयरामन, कार्यालय पद्धति, चंड प्रिंटिंग एवं पैकिंग, लखनऊ
4. गोस्वामी, कृष्ण कुमार, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी, कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
5. (संपादक) तिवारी, भोलानाथ, कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ

Program Name	Diploma in Translation (English-Hindi-English)	Program Code	DPTR1
Course Name	अनुवाद प्रबन्धिका	Course Code	20DPTR12C4
Credit	6+2 = 8*	No. of hours/week	16Hr.
Duration of End term examination	3 hours	Max. marks	200
प्रत्येक विद्यार्थी को संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार किसी भी साहित्यिक कृति का लगभग 60 पृष्ठों का हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद करके विश्वविद्यालय नियमानुसार टंकित रूप में सत्रान्त परीक्षा के उपरान्त प्रस्तुत करना होगा। अनूदित कार्य का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।			
मौखिक परीक्षा स्नातकोत्तर अध्ययन समिति से पारित बाह्य परीक्षक द्वारा ली जाएगी।			

	क्रेडिट	अंक
* अनुवाद कार्य : 06 क्रेडिट		150
मौखिकी : 02 क्रेडिट		50